

Phrasem	dare tempo al tempo
Formale Varianten	lasciare il tempo al tempo, lasciare il tempo al tempo, dare il tempo al tempo N.B.: l'infinito <i>dare</i> , e più raramente anche <i>lasciare</i> , possono essere realizzati nelle forme apocopate dar e lasciar , cfr. risp. itTenTen 2, 1
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	È possibile l'uso del solo sintagma nominale tempo al tempo senza verbo, cfr.: <i>So che dalla scena non verrà accettato/capito subito, ma è un pezzo che non potevo non fare, e vi dirò di più... sto già rifacendo, sempre in chiave Rap logicamente, un'altra traccia di De Andrè, ma tempo al tempo.</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 9, 12, 13]
Grammatikalische Valenzen	<u>qualcuno</u> ₁ DARE tempo al tempo (per qualcosa ₂), cfr.: [...] <i>considerato che il territorio da affrontare è molto articolato e che dovranno realizzarsi notevoli opere d'ingegneria (gallerie artificiali, viadotti e svincoli), bisognerà dare tempo al tempo per il completamento di questa benedetta arteria.</i> [...] (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 2] N.B.: la presenza di un complemento finale introdotto da <i>per</i> è piuttosto rara.
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Il fraseologismo si accompagna molto spesso alla forma impersonale bisogna, cfr.: <i>"Forse ci credono morti tutti e se la prendono con calma", disse qualcuno. "È una cosa che non succede mai in casi del genere", replicò seccamente MacKenzie. "Fanno tutto quello che va fatto con la massima rapidità possibile. Ma bisogna dar tempo al tempo".</i> (La Repubblica) [cfr. anche CORIS 1, 3, La Repubblica 4, 7, itTenTen 11] • Frequente è anche la cooccorrenza con il verbo dovere, cfr.: <i>Non ho rimpianti perché ho avuto tante possibilità. Penso che si debba dare tempo al tempo, in fondo ho solo 18 anni. È chiaro che non si può piacere a tutti, ma si può dimostrare che è possibile migliorare.</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 2, 17, 18] • Il fraseologismo può essere seguito da frasi finali introdotte da per, cfr.: <i>Il nostro atteggiamento era il seguente: la divisione della Germania era un prodotto della storia e la storia stessa, un giorno lo avrebbe risolto. Senza negare categoricamente la possibilità dell'unificazione, il versante sovietico suggeriva che bisognava dare tempo al tempo per risolvere il problema.</i> (La Repubblica) [cfr. anche itTenTen 14]
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: comune • Imperativsatz: (spesso alla prima persona plurale) comune, cfr.: <i>Vogliamo sburocratizzare il ministero e farne un centro di cultura, ha concluso il direttore generale, tra la meraviglia di non pochi dei presenti: diamo tempo al tempo e stiamo a vedere.</i> (La Repubblica) [cfr. anche La Repubblica 3, 6, itTenTen 7, 8, 20, 21]
Semantisches Feld	pazienza
Bedeutung	<p>non avere fretta, non pretendere tutto e subito ma lasciare con pazienza [e fiducia] che qlco si evolva secondo i tempi necessari e naturali, senza forzare il corso degli eventi [in maniera tale che sia il tempo stesso a sistemare questioni o difficoltà, a creare le condizioni perché esse si risolvano o a fornire le basi per il verificarsi di un determinato evento], cfr.:</p> <p>keine Eile haben, nicht alles und nicht alles sofort erreichen wollen, sondern sich in Geduld üben und darauf vertrauen, dass etw sich allmählich und auf natürliche Weise entwickelt, ohne die Dinge zu forcieren [damit sich best. Fragen oder Schwierigkeiten mit der Zeit von selbst lösen bzw. die Bedingungen oder die Basis dafür geschaffen werden, dass ein best. Ereignis eintreten kann], vgl.:</p> <p>[...] <i>se la crescita del Pil nel '99 si rivelasse inferiore al 2%, come i dati di dicembre fanno temere, non si renderebbe necessaria una manovra correttiva? "Impossibile dirlo, diamo tempo al tempo. A maggio, con il documento di programmazione, entreremo nel merito di questi discorsi.</i> (La Repubblica)</p> <p>"La parola chiave è: pazienza. Date tempo al tempo. Lo squilibrio ormonale causato dalla gravidanza e dall'allattamento in alcune donne (io tra queste) non solo rende impossibile la perdita di peso, ma anzi favorisce l'acquisizione di ulteriori kg di troppo... Inutile lottare poi contro la fame. (itTenTen)</p> <p><i>ricordiamoci che giugno [...] solo dopo il 15/20 diventa (mediamente) estivo al 100%, preoccuparsi ora non ha alcun senso [...] Dai tempo al tempo, sii meno esigente e vedrai che le belle giornate di sole con 30° non mancheranno (purtroppo anche con 35° e oltre mi sa...).</i> (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 1, CORIS 3, La Repubblica 1, itTenTen 10, 15]</p>

Situativer Rahmen	<ul style="list-style-type: none"> • guarigione o ritorno a uno stato di normalità, cfr. itTenTen 21, 22, 27 • momenti di difficoltà nella vita (cfr. itTenTen 12, 19), lutti (cfr. itTenTen 26) • desiderio di un figlio, cfr. La Repubblica 5, itTenTen 10 • fine di relazioni di coppia, cfr. itTenTen 2, 3 • progressi con l'età, cfr. itTenTen 9, 16 • iter burocratici prestabiliti, cfr. itTenTen 18, 20 • completamento di lavori, cfr. itTenTen 15 • decisioni, cfr. itTenTen 14 • imparare qualcosa, cfr. itTenTen 23 • rispetto dei tempi naturali, cfr. itTenTen 17
Illokutive Funktion	<ul style="list-style-type: none"> • (con riferimento a se stessi o ad altri) <u>esortare</u> [con un atteggiamento di rassicurazione] qualcuno a non avere fretta, a non pretendere tutto e subito ma a lasciare con pazienza [e fiducia] che qlco si evolva secondo i tempi necessari e naturali [in maniera tale che sia il tempo stesso a risolvere questioni e difficoltà], cfr.: <i>Non disperatevi, ragazze, se siete rotondette e i compagni di scuola vi chiamano elefantino. Oppure Moby Dick. Date tempo al tempo. Se vi ci mettete d'impegno, se non badate a sacrifici e a spese, diventerete donne in carriera anche voi. Efficienti come ingegneri. Belle come indossatrici.</i> (La Repubblica) [cfr. itTenTen 2, 3, 5, 10, 11, 12, 19, 21, 22] • (con riferimento a se stessi o ad altri) <u>osservare la necessità</u> di non avere fretta, di non pretendere tutto e subito ma di lasciare con pazienza [e fiducia] che qualcosa si evolva secondo i tempi necessari e naturali, cfr.: <i>E lei? [...] Come avrebbe reagito a questa strana avventura che il destino le aveva riservata? Mi assalì una paura, la paura che potesse chiudersi in difesa se si fosse sentita aggredita. Non volevo, non dovevo assolutamente correre questo rischio. Bisognava dare tempo al tempo, permettere agli avvenimenti di compiersi con i ritmi giusti [...].</i> (CORIS) [cfr. anche itTenTen 15, 18, 26, 27, 28] • (con riferimento a se stessi o ad altri) <u>esortare</u> [con un lieve atteggiamento critico] qualcuno a non avere fretta, a non pretendere tutto e subito ma a lasciare con pazienza [e fiducia] che qlco si evolva secondo i tempi necessari e naturali [in maniera tale che sia il tempo stesso a risolvere questioni e difficoltà], cfr.: <i>[...] per risolvere i problemi di cui la nostra città è afflitta sono necessari tempo [...] ed impegno. Quest'ultimo Alemanno lo ha dimostrato essendo sempre presente [...] nei luoghi ove sorgono problemi (Veltroni invece era quasi sempre assente dalla città [...]). Per il tempo, beh come dice il detto "date tempo al tempo".</i> (PAISÀ) [cfr. anche La Repubblica 6, itTenTen 7, 8]
Register	neutro
Metasprachliche Variation	possibile, cfr.: <i>[...] per risolvere i problemi di cui la nostra città è afflitta sono necessari tempo [...] ed impegno. Quest'ultimo Alemanno lo ha dimostrato essendo sempre presente [...] nei luoghi ove sorgono problemi (Veltroni invece era quasi sempre assente dalla città [...]). Per il tempo, beh come dice il detto "date tempo al tempo".</i> (PAISÀ)
Besonderheiten	<ul style="list-style-type: none"> • Morphologische Besonderheiten : Il fraseologismo occorre spesso all'infinito, cfr.: <i>«Senti, Juanjo, secondo me la cosa migliore è dare tempo al tempo. Se Carreras non è colpevole, scopriremo chi è stato, vedrai.</i> (CORIS 2) [cfr. anche La Repubblica 5, itTenTen 19, 26]
Gebrauchshinweise	Il fraseologismo si caratterizza per una certa connotazione retorica
Thesaurus Lexeme	V: aspettare; attendere; pazientare; rimandare; temporeggiare S: attesa; pazienza Adj/AGG: calmo; paziente Adv/Avv: / ANTON: ansioso; fremere; frettoloso; impaziente; precipitoso; scalpitante; trepidare

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: *lasciar fare il suo corso; lasciar passare l'acqua sotto i ponti; aspettare che i tempi siano maturi; a tempo debito*

KOLL/COLL: [armarsi di]/avere pazienza; essere/stare in attesa; non forzare il corso degli eventi; non precorrere i tempi

SPR/PROV: Chi vivrà, vedrà; Chi va piano va sano e lontano; Il tempo è galantuomo; Il tempo guarisce tutti i mali; Il tempo viene per chi lo sa aspettare; Quando la pera è matura casca da sé; Roma non fu fatta in un giorno; Se son rose fioriranno

FORMELN/FORMULE: calma e sangue freddo!; calma e gesso!

ANTON: avere fretta

non vedere l'ora

Aspetta e spera!

La fretta è una cattiva consigliera; La gatta frettolosa fece i gattini ciechi; Presto e bene non vanno insieme

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

• **Giacoma/Kolb:**

abwarten und Tee trinken, chi vivrà vedrà; (dare) tempo al tempo
dar/lasciare tempo al tempo (*pazientare*), sich (dat) Zeit lassen, abwarten und Tee trinken *fam*, die Dinge auf sich zukommen lassen

• **Il Sansoni Tedesco:**

dar tempo al tempo gut Ding will Weile haben

• **Langenscheidt/Paravia:**

dare tempo al tempo abwarten und Tee trinken

• **PONS online-Wörterbuch:**

dar tempo al tempo: sich *dat* Zeit lassen

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

die Zeit für sich arbeiten lassen; die Zeit reifen lassen

Bearbeitet von

Francesca Martulli